

# "Miramunt" e "Guardaval"

Autor(en): **Widmer, Kuno**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-858982>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*Kuno Widmer*

## «Miramunt» e «Guardaval»



La ruina da Guardaval sur Madulain.

Il carstgaun è in esser visual, in fatg che s'effectuescha tranter auter sin sia moda da crear ils numns da lieus. Uschia datti ina partida toponims (numns locals) furmads cun ils verbs *mirar* e *guardar*, sco per exempel *Miramunt* e *Guardaval*. Questas cumbinaziuns da verb + substantiv èn in zic ambivalentas areguard lur part verbala, interpretabla sco imperativ (*mira il munt!*) ubain sco terza persuna (*che mira il munt*).

Quai n'impedescha betg ina gronda productivitat dal tip *Miramunt* gist ozendi, e cun stregliar las gasettas dals ultims onns vegn ins tar ina pulita raccolta da talas realisaziuns.

*Chalet Miramunt* a Puntraschigna, *Hotel Mira Val* a Flem Casa d'Uaul, *Casa Miraselva* a Trin Mulin èn trais numns da questa sort. Els fan nascher empernaivlas associaziuns, circundattan il bajetg cun vastezza e natira, qualitads che vegnan domesticadas da lur vart tras ils terms *chalet*, *hotel* e *casa*. La *Casa Miraselva* vegn descritta sco *ruhig und sonnig gelegen* en l'inserat d'ina firma immobigliara che porta il num englais e significativ da *Sunside*. Da las cumposiziuns numnadas para *Miraval* dad esser la pli derasada, tenor las menziuns en la pressa. Uschia han fatg cumparsa cun il num *Miraval* la pensiun si S. Benedetg sur Sumvitg (l'anteriur *Hotel Marina*), la casa da vegls sin la spunda da Cumbel ed ina casa privata a Rueun, in consorzi da fabrica a Samedan ed ina galleria da maletgs a Schlarigna.

Numns analogs vegnan furmads cun il sinonim engiadinais *guardar*, surmiran e sursilvan *vurdar*. La sinonimia sa restrenschenta dentant sin ils numns moderns, nua

ch'il verb *guardar* exprima simplamain 'contemprar' cun referenza ad in object admirabel. Ina bella vista empermetta perquai il num *Guarda Val* da l'uscheditg hotel-culm si Planoiras.

Differentamain èn da chapir ils numns medievals, sco per exempel quel da la ruina *Guardaval* sur Madulain, da la quala il «Fögl Ladin» relata: *Il chastè d'eira gnieu construieu l'an 1251 da l'uvas-ch Volkard per proteger sieus possess i'ls contuorns*. Betg raschieni pia d'in lieu da contemplaziun e giudiment da la cuntrada, passiu dal 19avel tschientaner colliada stretgamain cun il num *Bellavista*. En il num da la fortezza destruida dad Adam da Chamuesch ha *guardar* la muntada veglia, cuntegnida en *guardia* e *guardian*. Quest adiever militar dal pled fa la punt tar il *Luegisland*, en il temp medieval tardiv in num popular per la pli auta tur da citad che serviva a survegliar ils conturns lunsch enturn. L'interpretaziun da *Guardaval* sco num dal Chor viril da Zuoz nun è simpla, qua stuess ins tadlar ils chantadurs sez!

Malgrad ch'il sursilvan *uardar* ha sa retratg en favur da *mirar*, èsi pussaivel ch'ina societad da construcziun operescha cun il num *Guarda Flem*. Ils areals e cunfins linguistics èn apparentamain irrelevants per quests numns pittorescs, daventads mobils sco la populaziun sezza. Sch'il *Guardaval* rumantsch è attractiv e nizzaivel per in sfratg abitaziuns da vacanzas si Tavau, lura vegn quai a valair viceversa per l'*Alpenblick* tudestg sco num d'ustaria en las trais vischnancas rumantschas da Falera, Razén ed Alvaschagn.